



NATIONS UNIES

**IAMLADP**

---

**Réunion annuelle internationale concernant les services linguistiques, la documentation et les publications**

Distr.  
restreinte  
IAMLADP/2019/R.7  
4 juin 2019  
Français  
Original : anglais

---

Parlement européen, Conseil de l'Union européenne,  
Commission européenne et Cour de justice de l'Union européenne  
Réunion annuelle internationale concernant les services linguistiques,  
la documentation et les publications pour 2019  
27-29 mai 2019

Le présent document contient la déclaration de Bruxelles sur le multilinguisme, dans toutes les langues officielles de l'Union européenne et de l'Organisation des Nations Unies, telle qu'adoptée par les chefs des services linguistiques et de conférence de plus de 50 organisations internationales réunis à l'occasion de la réunion annuelle internationale concernant les services linguistiques, la documentation et les publications (IAMLADP), hébergée par l'Union européenne du 27 au 29 mai 2019 à Bruxelles.

## Allemand

### **Brüsseler Erklärung zur Mehrsprachigkeit**

Die Leiterinnen und Leiter der Sprachen- und Konferenzdienste von über 50 internationalen Organisationen trafen sich zum Internationalen Jahrestreffen zu Sprachendiensten, Dokumentation und Veröffentlichungen (International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publication – IAMLADP), das vom 27. bis zum 29. Mai 2019 von der Europäischen Union in Brüssel ausgerichtet wurde.

Die Leiterinnen und Leiter der Dienste waren sich der Herausforderungen und Chancen bewusst, denen sich die Sprachen-, Konferenz- und Veröffentlichungsdienste bei ihrer Aufgabe gegenübersehen, öffentliche Dienstleistungen bereitzustellen, um die komplexe Arbeit auf Ebene des Multilateralismus und der internationalen Zusammenarbeit zu erleichtern, die auf einer auf Regeln basierenden Weltordnung gründen, deren Kern die Vereinten Nationen sind. Die multilinguale Kommunikation ist wirkungsvoll und von wesentlicher Bedeutung, wenn es darum geht, die Arbeit internationaler Organisationen den Bürgern näher zu bringen, das Vertrauen der Mitglieder untereinander zu stärken und eine fundierte Entscheidungsfindung zu erleichtern. Indem sie Informationen in allen Amtssprachen bereitstellen, versetzen die Sprachen- und Konferenzdienste ihre Organisationen in die Lage, besser zu kommunizieren sowie offener, verantwortungsvoller und partizipativer zu sein. Die Bewahrung der Sprachenvielfalt liegt zwar in erster Linie in der Verantwortung der Mitgliedstaaten, doch unterstützt IAMLADP die Mehrsprachigkeit als einen Grundwert und setzt sie in die Praxis um.

Die Mitgliedsorganisationen des IAMLADP erörterten die Auswirkungen der neuen Technologien auf Sprachen- und Konferenzdienste. Sie waren sich darin einig, dass die neuen Technologien als Katalysator und Multiplikator einer verstärkten mehrsprachigen Kommunikation genutzt werden müssen. Sie trafen die Feststellung, dass die digitalen Technologien ein transformatives Potenzial für ihre Dienste bergen, vorausgesetzt, man sei entsprechend darauf vorbereitet, die damit verbundenen Vorteile zu nutzen; gleichzeitig gehe es darum, die möglichen negativen Auswirkungen aufzufangen, die diese Technologien für die Arbeit von Menschen und Organisationen haben können, und weiterhin Dienstleistungen in hoher Qualität zu erbringen.

Die Mitgliedsorganisationen des IAMLADP reagieren auf diese Herausforderungen und Chancen mit den folgenden Entschlüssen:

1. Die Bemühungen um Transparenz und öffentliche Unterstützung für internationale Organisationen werden fortgeführt, indem der Grundsatz der Mehrsprachigkeit in die Praxis umgesetzt wird, indem die Bürgerinnen und Bürger darin unterstützt werden, die Arbeit dieser Organisationen zu verstehen, und indem Eigenverantwortung und Verständnis für die Missionen und Werte dieser Organisationen aufgebaut werden.
2. Der Wissenstransfer wird verstärkt, insbesondere in Bezug auf Anwendungen neuer Sprachtechnologien im Konferenzmanagement und bei der Publikationsarbeit, wobei auf der derzeitigen Wissensgrundlage aufgebaut wird, Erfahrungen ausgetauscht und das Wissensmanagement und der Austausch von Wissen verbessert werden.
3. Die Vorteile der Digitalisierung werden dazu genutzt, die Bereitstellung einer mehrsprachigen Kommunikation in internationalen Organisationen auszubauen und sicherzustellen, dass digitale Technologien barrierefrei, auf den Menschen ausgerichtet und inklusiv konzipiert sind, damit potenzielle Vorteile für die Sprachen-, Konferenzmanagement- und Veröffentlichungsdienste sowie für Endnutzer erschlossen werden können.

4. Die Möglichkeiten und das Potenzial, die auf den Menschen ausgerichtete neue Technologien und künstliche Intelligenz bieten, werden ausgeschöpft, um Sprachberufler und Konferenzfachleute in der Praxis zu unterstützen, gegebenenfalls durch Investitionen in neue Sprachtechnologien und in die Kenntnisse und die Weiterentwicklung ihrer Mitarbeiter, um diese Technologien aktiv voranzubringen.
-

## Anglais

### **The Brussels Statement on multilingualism**

The heads of language and conference services of over 50 international organisations met for the International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (IAMLADP), hosted by the European Union in Brussels from 27 to 29 May 2019.

The heads of services recognised the challenges and opportunities faced by the language, conference and publication services in providing public services to facilitate the complex work of multilateralism and international cooperation founded on the rules based global order with the United Nations at its core. Multilingual communication is a powerful vehicle and is essential in bringing the work of international organisations closer to the citizens, fostering trust among members and facilitating informed decision-making. By making information available in all official languages, the language and conference services enable their organisations to communicate better, and to be more open, accountable and participatory. While preserving language diversity is primarily a responsibility of Member States, IAMLADP supports multilingualism as a core value and implements it in practice.

The IAMLADP member organisations discussed the impact of new technologies on language and conference services. They agreed on the need to embrace new technologies as an enabler and a multiplier of enhanced multilingual communication. They noted the transformative potential of digital technologies for their services, provided they are adequately prepared to reap the benefits it brings, while mitigating the potential adverse consequences it may have on the work of individuals and organisations, and while maintaining high quality services.

In response to these challenges and opportunities, the IAMLADP member organisations resolve to:

1. Continue contributing to transparency and public support for international organisations by putting the principle of multilingualism into practice, helping citizens to understand the work of these organisations and creating ownership and understanding of the missions and values these organisations pursue.
2. Increase knowledge transfer, in particular about applications of new language technologies within the language conference management and publication professions by building on the current knowledge base, sharing experience and achieving enhanced-level knowledge management and exchange.
3. Harness the benefits of digitalisation to expand the provision of multilingual communication in international organisations and ensure that digital technologies are accessible, human-centric and inclusive by design to unlock potential benefits for language, conference management and publication services as well as for end-users.
4. Embrace the opportunities and potential offered by human-centric new technologies and artificial intelligence to provide operational support to language professionals and conference specialists, by, if appropriate, investing in new language technologies and in the skills and development of their staff to drive these technologies.

## Arabe

### بيان بروكسل بشأن تعدد اللغات

اجتمع رؤساء خدمات اللغات والمؤتمرات من أكثر من 50 منظمة دولية في الاجتماع السنوي الدولي المعني بترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (الاجتماع السنوي)، الذي استضافه الاتحاد الأوروبي في بروكسل في الفترة من 27 إلى 29 أيار/مايو 2019.

وسلم رؤساء الخدمات بالتحديات التي تواجهها خدمات اللغات والمؤتمرات والنشر وبالفرص التي تلوح لها في توفير الخدمات العامة لتيسير العمل المعقد الذي تقتضيه تعددية الأطراف والتعاون الدولي المؤسس على نظام عالمي قائم على قواعد في القلب منه الأمم المتحدة. ويشكل التواصل بلغات متعددة أداة قوية وضرورية في تقريب عمل المنظمات الدولية من المواطنين، وتعزيز الثقة بين الأعضاء وتيسير اتخاذ قرارات مستنيرة. وبتاحة المعلومات بجميع اللغات الرسمية، تمكّن خدمات اللغات والمؤتمرات منظماتها من التواصل بشكل أفضل ومن أن تكون أكثر انفتاحاً وخضوعاً للمساءلة واتساماً بالطابع التشاركي. ومع أن الحفاظ على التنوع اللغوي هو مسؤولية الدول الأعضاء في المقام الأول، فإن الاجتماع السنوي يدعم تعدد اللغات كقيمة أساسية وينفذه في الممارسة العملية.

وقد ناقشت المنظمات الأعضاء في الاجتماع السنوي أثر التقنيات الجديدة على خدمات اللغات والمؤتمرات. واتفقت على الحاجة إلى الأخذ بتكنولوجيات جديدة باعتبارها عامل تمكين للتواصل الأجود بلغات متعددة وتوسيع نطاقه. وأشارت إلى ما تنطوي عليه التكنولوجيات الرقمية من إمكانيات إحداث تحول في خدماتها، شريطة أن تكون تلك الخدمات مهياً بشكل كاف لجني الفوائد التي تجلبها تلك التكنولوجيات، مع التخفيف من الآثار السلبية التي قد تُلحقها بعمل الأفراد والمنظمات والحفاظ على خدمات عالية الجودة في الوقت نفسه.

واستجابة لهذه التحديات والفرص، عقدت المنظمات الأعضاء في الاجتماع السنوي العزم على ما يلي:

- 1 - مواصلة الإسهام في شفافية عمل المنظمات الدولية وضمان الدعم العام لها من خلال تطبيق مبدأ تعدد اللغات في الممارسة العملية، ومن ثم مساعدة المواطنين على فهم عمل هذه المنظمات وخلق شعور بالانتماء إلى رسالة كل منها والقيم التي تنتشدها والتمكين من فهمهما.
- 2 - زيادة نقل المعرفة، وخاصة بشأن تطبيقات التكنولوجيات اللغوية الجديدة لدى مزاولي المهن اللغوية ومهن إدارة المؤتمرات والنشر من خلال البناء على القاعدة المعرفية الحالية وتبادل الخبرات وتحقيق مستوى أفضل من إدارة المعارف وتبادلها.
- 3 - تسخير فوائد الرقمنة لإتاحة التواصل المتعدد اللغات على نطاق أوسع داخل المنظمات الدولية وضمان أن تصمم التكنولوجيات الرقمية بطريقة تجعلها في المتناول ومتحمرة حول الإنسان ومراعية للجميع حتى تتاح فوائدها المحتملة لخدمات اللغات وإدارة المؤتمرات والنشر وللمستعملين النهائيين أيضاً.
- 4 - احتضان الفرص والإمكانيات التي توفرها التكنولوجيات الجديدة المتمحورة حول الإنسان والذكاء الاصطناعي لدعم اختصاصيي اللغات والمؤتمرات في أداء عملهم عن طريق القيام، إذا كان ذلك مناسباً، بالاستثمار في التكنولوجيات اللغوية الجديدة وفي مهارات موظفيها وتنمية قدراتهم من أجل النهوض بتلك التكنولوجيات.

## Bulgare

### **Брюкселска декларация за многоезичието**

От 27 до 29 май 2019 г. ръководителите на езиковите и конферентните служби на над 50 международни организации се събраха в Брюксел на Международната годишна среща по въпросите на езиковите разпоредби, документацията и публикациите (IAMLADP), чийто домакин беше Европейският съюз.

Ръководителите на тези служби отбелязаха предизвикателствата и възможностите, с които езиковите, конферентните и публикационните служби се срещат при предоставянето на обществени услуги, целящи да улеснят сложната работа в областта на мултилатерализма и международното сътрудничество на базата на основания на правила световен ред, в чиято сърцевина се намира Организацията на обединените нации. Многоезичното общуване е мощно средство, което има решаващо значение за доближаването на работата на международните организации до гражданите, за укрепването на доверието между членовете и за повишаването на информираността при вземането на решения. Като правят информацията достъпна на всички официални езици, езиковите и конферентните служби допринасят за по-добрата комуникация и по-голямата отвореност, отчетност и откритост за участие на своите институции. Докато съхраняването на езиковото многообразие е отговорност преди всичко на държавите членки, IAMLADP подкрепя многоезичието като основна ценност и го прилага на практика.

Организациите, които членуват в IAMLADP, обсъдиха въздействието на новите технологии върху езиковите и конферентните служби. Те се съгласиха, че е необходимо новите технологии да се възприемат като фактор, който стимулира и разширява многоезичното общуване. Освен това изтъкнаха преобразяващия потенциал, който може да имат цифровите технологии за техните служби, при условие че те са достатъчно подготвени да оползотворят преимуществата на тези технологии, като същевременно ограничават възможните им неблагоприятни последици за работата на хората и организациите и поддържат високо качество на услугите.

В отговор на тези предизвикателства и възможности организациите — членки на IAMLADP, са решени:

1. да продължат да допринасят за прозрачността и обществената подкрепа за международните организации, като превърнат принципа на многоезичието в практика, като помагат на гражданите да разбират работата на тези организации и като създават ангажираност и разбиране за посланието и ценностите, от които се ръководят тези организации;
2. да засилят трансфера на знания, по-специално за приложенията на новите езикови технологии в професиите, свързани с езиковото обезпечаване на конференции и с публикациите, чрез разширяване на съществуващата база от знания, споделяне на опит и постигане на по-високо равнище на управление и обмен на знания;
3. да използват предимствата на цифровизацията за разширяване на многоезичното общуване в международните организации и да направят необходимото, така че цифровите технологии да са достъпни, насочени към човека и приобщаващи по своя характер, за да се реализират потенциалните ползи за езиковите, конферентните и публикационните служби, както и за крайните потребители;
4. да използват възможностите и потенциала, които насочените към човека нови технологии и изкуствен интелект предлагат за предоставянето на оперативна помощ на езиковите специалисти и специалистите в областта на конферентното обслужване, като по

целесъобразност инвестират в нови езикови технологии, както и в уменията и развитието на своите служители с цел да направляват тези технологии.

---

## Chinois

### 关于使用多种语文的布鲁塞尔声明

50 多个国际组织的语文和会议服务主管参加了欧洲联盟于 2019 年 5 月 27 日至 29 日在布鲁塞尔主办的语文安排、文件和出版物问题国际年度会议。

各服务主管认识到，语文、会议和出版服务在为推动多边主义和国际合作的复杂工作提供公共服务上面临挑战和机遇。多边主义和国际合作建基于遵循规则的全球秩序并以联合国为核心。使用多种语文交流是一个有力工具，在使国际组织的工作更贴近公民、促进成员之间的信任、推动知情决策上，这种交流至关重要。通过以所有正式语文提供信息，语文和会议服务使其组织得以更好地沟通，更加开放、尽责并更具参与性。尽管维护语言多样性主要是会员国的责任，但语文会议支持将使用多种语文作为一项核心价值并付诸实践。

语文会议成员组织讨论了新技术对语文和会议服务的影响。他们一致认为，有必要采用新技术，以推动和加倍改善多种语文的交流。他们指出，数字技术可变革其服务，前提是他们为从中受益做足准备，同时减轻数字技术对个人和组织的工作可能产生的不利影响，并保持高质量的服务。

为了应对这些挑战和机遇，语文会议成员组织决心：

1. 继续推动国际组织的透明度和公众对国际组织的支持，将使用多种语文的原则付诸实践，帮助公民了解这些组织的工作，建立对这些组织所追求的使命和价值观的自主权和理解。
  2. 加强知识转让，特别是在语文会议管理和出版专业中应用新语言技术，利用现有的知识库分享经验，并加强知识管理和交流。
  3. 利用数字化带来的好处，在国际组织中扩大提供多种语文交流，并确保数字技术的设计使用方便、以人为本、具有包容性，从而为语文、会议管理和出版服务以及最终用户开发潜在的好处。
  4. 利用以人为本的新技术和人工智能提供的机会和潜力，为语文类专业人才和会议专家提供业务支持，并酌情在新的语言技术及工作人员的技能和发展上进行投资，以推动这些技术的发展。
-



## Croate

### **Izjava iz Bruxellesa o višejezičnosti**

Načelnici jezičnih i konferencijskih službi više od 50 međunarodnih organizacija susreli su se na Međunarodnom godišnjem sastanku o jezičnim režimima, dokumentaciji i publikacijama (IAMLADP), koji je organizirala Europska unija u Bruxellesu od 27. do 29. svibnja 2019.

Načelnici službi prepoznali su izazove i prilike s kojima se suočavaju jezične i konferencijske službe te službe za publikacije u pružanju javnih usluga kojima olakšavaju složen rad u okviru multilateralizma i međunarodne suradnje utemeljen na globalnom poretku koji se temelji na pravilima, a u kojem središnju ulogu imaju Ujedinjeni narodi. Višejezična komunikacija važno je sredstvo koje bitno pridonosi približavanju rada međunarodnih organizacija građanima, jačanju povjerenja među članicama te informiranom donošenju odluka. Pružajući informacije na svim službenim jezicima, jezične i konferencijske službe svojim organizacijama omogućuju bolju komunikaciju te otvorenije, odgovornije i angažiranije djelovanje. Iako je očuvanje jezične raznolikosti prije svega odgovornost država članica, IAMLADP podupire višejezičnost kao temeljnu vrijednost i provodi je u praksi.

Organizacije članice IAMLADP-a razgovarale su o utjecaju novih tehnologija na jezične i konferencijske službe. Složile su se da se nove tehnologije trebaju prihvatiti kao pokretač i multiplikator poboljšane višejezične komunikacije. Utvrdile su da digitalne tehnologije imaju potencijala za preobrazbu njihovih službi, uz uvjet da su odgovarajuće pripremljene za iskorištavanje prednosti tih tehnologija i ublažavanje mogućih negativnih posljedica na rad pojedinaca i organizacija, a da ujedno održe visoku kvalitetu usluga.

Kao odgovor na ove izazove i mogućnosti organizacije članice IAMLADP-a odlučile su:

1. I dalje doprinositi transparentnosti i javnoj potpori međunarodnim organizacijama primjenjujući u praksi načelo višejezičnosti, pomažući građanima da razumiju njihov rad te stvarajući osjećaj odgovornosti i razumijevanja misija i vrijednosti kojima ove organizacije teže.
2. Povećati prijenos znanja, posebice u vezi s primjenama novih jezičnih tehnologija u području jezičnih i konferencijskih usluga te publikacija nadogradnjom postojeće baze znanja, razmjenom iskustva te podizanjem razine upravljanja znanjem i njegove razmjene.
3. Iskoristiti prednosti digitalizacije kako bi se poboljšala višejezična komunikacija u međunarodnim organizacijama te se pobrinuti da digitalne tehnologije budu dostupne, usmjerene na čovjeka i uključive kako bi od njih imale koristi jezične i konferencijske službe, službe za publikacije i krajnji korisnici.
4. Iskoristiti mogućnosti i potencijal novih tehnologija usmjerenih na čovjeka i umjetne inteligencije kako bi se pružila operativna potpora jezičnim i konferencijskim stručnjacima ulažući, ako je primjereno, u nove jezične tehnologije i u razvoj vještina njihovog osoblja koji će upravljati tim tehnologijama.

## Danois

### **Bruxelles-erklæringen om flersprogethed**

Fra den 27. til den 29. maj 2019 blev det årlige møde "International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications" (IAMLADP) afholdt af Den Europæiske Union i Bruxelles, hvor lederne af sprog- og konferencetjenesterne fra over 50 forskellige internationale organisationer mødtes.

Tjenesternes ledere anerkendte de udfordringer og muligheder, som sprog-, konference- og publikationstjenesterne står over for i forbindelse med at levere offentlige tjenesteydelser med henblik på at lette det komplekse arbejde med multilateralisme og internationalt samarbejde, der er baseret på den regelbaserede verdensorden med FN i centrum. Flersproget kommunikation er et vigtigt redskab og er afgørende for at bringe de internationale organisationers arbejde tættere på borgerne, fremme tilliden blandt medlemmerne og gøre det lettere at træffe beslutninger på et velinformeret grundlag. Ved at stille oplysninger til rådighed på alle officielle sprog, gør sprog- og konferencetjenesterne det muligt for deres organisationer at kommunikere bedre og være mere åbne, ansvarlige og deltagerorienteret. Selv om det primært er medlemsstaterne, der har ansvaret for at bevare den sproglige mangfoldighed, støtter IAMLADP flersprogethed som en kerneværdi, som de gennemfører i praksis.

IAMLADP's medlemsorganisationer drøftede virkningen af nye teknologier på sprog- og konferencetjenesterne. De blev enige om, at det er nødvendigt at tage nye teknologier til sig som katalysator og forstærker for forbedret flersproget kommunikation. De bemærkede sig de digitale teknologiers forandringspotentialer inden for deres tjenester, forudsat at de er tilstrækkeligt forberedte til at høste fordelene ved det, samtidig med at de afbøder de potentielle negative konsekvenser for enkeltpersoners og organisationers arbejde, og samtidig med at der opretholdes tjenester af høj kvalitet.

Som svar på disse udfordringer og muligheder har IAMLADP's medlemsorganisationer besluttet at:

1. fortsat bidrage til gennemsigtigheden hos og den offentlige opbakning til internationale organisationer ved at gennemføre princippet om flersprogethed i praksis, hjælpe borgerne med at forstå organisationernes arbejde og skabe ejerskabsfølelse og forståelse for de opgaver og værdier, som disse organisationer arbejder med.
2. øge graden af vidensoverførsel, navnlig vedrørende anvendelse af nye sprogteknologier inden for publikationsaktiviteter og forvaltning af sprogkonferencer, ved at bygge videre på den nuværende vidensbase, dele erfaringer og opnå forbedret vidensstyring og -udveksling.
3. udnytte fordelene ved digitalisering til at udvide udbuddet af flersproget kommunikation i internationale organisationer og sikre, at digitale teknologier designes til at være tilgængelige, menneskecentriske og inklusive for at gøre de potentielle fordele til rådighed for sprog-, konferenceforvaltnings- og publikationstjenester samt for slutbrugerne.
4. udnytte de muligheder og det potentiale, der ligger i menneskecentriske nye teknologier og kunstig intelligens, til at støtte sprogfolk og konferencspecialister i deres erhverv ved at investere i nye sprogteknologier og i deres personales færdigheder og udvikling for at fremme disse teknologier, hvor det er hensigtsmæssigt.

## Español

### **La Declaración de Bruselas sobre el multilingüismo**

Los responsables de los servicios lingüísticos y de conferencias de más de cincuenta organizaciones internacionales se reunieron con motivo de la Reunión anual internacional sobre servicios lingüísticos, documentación y publicaciones (IAMLADP), organizada por la Unión Europea en Bruselas del 27 al 29 de mayo de 2019.

Los jefes de servicio reconocieron los retos y las oportunidades a que se enfrentan los servicios lingüísticos, de conferencias y de publicaciones a la hora de prestar servicios públicos para facilitar la compleja labor del multilateralismo y la cooperación internacional, que se fundamentan en un orden mundial basado en normas con las Naciones Unidas como su elemento central. La comunicación multilingüe es un vehículo poderoso y es esencial para acercar la actuación de las organizaciones internacionales a los ciudadanos, fomentar la confianza entre los miembros y facilitar la toma de decisiones con conocimiento de causa. Al hacer que la información esté disponible en todas las lenguas oficiales, los servicios lingüísticos y de conferencias permiten que sus organizaciones comuniquen mejor y sean más abiertas, responsables y participativas. Si bien la preservación de la diversidad lingüística es en primer lugar responsabilidad de los Estados miembros, la IAMLADP apoya el multilingüismo como valor fundamental y lo aplica en la práctica.

Las organizaciones miembros de la IAMLADP debatieron el impacto de las nuevas tecnologías en los servicios lingüísticos y de conferencias. Estuvieron de acuerdo en la necesidad de adoptar las nuevas tecnologías como elemento facilitador y multiplicador de una comunicación multilingüe reforzada. Señalaron el potencial transformador de las tecnologías digitales para sus servicios, a condición de que estén adecuadamente preparados para aprovechar los beneficios que aportan, mitigando al mismo tiempo las posibles consecuencias adversas que podrían tener en el trabajo de personas y organizaciones, y manteniendo unos servicios de alta calidad.

En respuesta a estos retos y oportunidades, las organizaciones miembros de la IAMLADP están determinadas a:

1. seguir contribuyendo a la transparencia y al apoyo público a las organizaciones internacionales, poniendo en práctica el principio del multilingüismo, ayudando a los ciudadanos a comprender el trabajo de estas organizaciones y creando un sentimiento de identificación con sus misiones y valores y favoreciendo su comprensión;
2. incrementar la transferencia de conocimientos, en particular sobre las aplicaciones de las nuevas tecnologías lingüísticas en el marco de las profesiones relacionadas con las lenguas, la gestión de conferencias y las publicaciones, apoyándose en la actual base de conocimientos, compartiendo experiencias y logrando que la gestión y el intercambio de conocimientos alcancen un nivel superior;
3. aprovechar los beneficios de la digitalización para ampliar la oferta de comunicación multilingüe en las organizaciones internacionales y garantizar que las tecnologías digitales estén diseñadas para ser accesibles, estar centradas en las personas y ser inclusivas, a fin de liberar beneficios potenciales para los servicios lingüísticos, de gestión de conferencias y de publicaciones, así como para los usuarios finales;
4. sacar partido de las oportunidades y el potencial que ofrecen las nuevas tecnologías centradas en las personas y la inteligencia artificial para prestar apoyo operativo a los profesionales lingüísticos y a

los especialistas en conferencias, invirtiendo, si procede, en nuevas tecnologías lingüísticas y en las capacidades y el desarrollo de su personal para impulsar estas tecnologías.

---

## Estonien

### **Brüsseli avaldus mitmekeelsuse kohta**

Keelekorraldust, dokumenteerimist ja publitseerimist käsitleval rahvusvahelisel aastakoosolekul, mille korraldas Euroopa Liit 27.–29. mail 2019 Brüsselis, osalesid keele- ja konverentsitalituste juhid rohkem kui 50 rahvusvahelisest organisatsioonist.

Talituste juhid arutasid keele-, konverentsi- ja publitseerimise talituste probleeme ja võimalusi avalike teenuste osutamisel, et hõlbustada mitmepoolsusega seotud keerulist tööd ja edendada rahvusvahelist koostööd, mis tugineb reeglitel põhinevale maailmakorrale ja mille keskmes on ÜRO. Mitmekeelne suhtlus on võimas vahend ja oluline rahvusvaheliste organisatsioonide töö kodanikele tutvustamiseks, liikmete vahel usalduse suurendamiseks ja teadlike otsuste tegemise hõlbustamiseks. Tänu sellele, et organisatsioonide keele- ja konverentsitalitused annavad inimestele teavet kõigis ametlikes keeltes, paraneb organisatsioonide suhtlus ning nad on avatumad, vastutustundlikumad ja nende tegevuses on lihtsam osaleda. Kuigi keelelise mitmekesisuse säilitamine on peamiselt liikmesriikide ülesanne, toetab keelekorraldust, dokumenteerimist ja publitseerimist käsitlev rahvusvaheline aastakoosolek mitmekeelsust kui põhiväärtust ja rakendab seda praktikas.

Liikmesorganisatsioonid arutasid uue tehnoloogia mõju keele- ja konverentsitalitustele. Oldi ühte meelt, et uut tehnoloogiat tuleb rakendada, sest see toetab mitmekeelset teabevahetust ja suurendab selle võimalusi. Liikmed märkisid, et digitehnoloogia võib tulevikus muuta talituste tööd, tingimusel et nad on ise piisavalt valmis kasutama digitehnoloogia hüvesid ja leevendama võimalikke kahjulikke tagajärgi, mida selline tehnoloogia võib avaldada üksikisikute ja organisatsioonide tööle, säilitades samal ajal pakutavate teenuste kvaliteedi.

Tuvastatud probleemide lahendamiseks ja võimaluste ärakasutamiseks otsustavad keelekorraldust, dokumenteerimist ja publitseerimist käsitleva rahvusvahelise aastakoosoleku liikmesorganisatsioonid teha järgmist:

1. jätkata panustamist rahvusvaheliste organisatsioonide läbipaistvuse ja avaliku toetuse suurendamisse, järgides mitmekeelsuse põhimõtet ning aidates kodanikel mõista ja omaks võtta organisatsioonide tööd ning nende missiooni ja väärtusi;
2. parandada teadmiste jagamist (eelkõige uue keeletehnoloogia rakenduste kohta) keelekonverentside juhtimise ja publitseerimise valdkonnas, tuginedes olemasolevale teadmistebaasile, jagades kogemusi ja parandades teadmushaldust ja teabevahetust;
3. kasutada ära digiteerimise eeliseid, et laiendada mitmekeelset teabevahetust rahvusvahelistes organisatsioonides ja tagada digitehnoloogia kättesaadavus, inimkesksus ja kaasavus, et keele-, konverentsi- ja publitseerimise talitused, aga ka lõppkasutajad saaksid sellest võimalikult palju kasu;
4. kasutada inimkeskse uue tehnoloogia ja tehisintellekti võimalusi, et pakkuda keele- ja konverentsispetsialistidele nende töös tuge, investeerides vajaduse korral uude keeletehnoloogiasse ning nende töötajate oskustesse ja arengusse, et nad suudaksid uut tehnoloogiat edendada.

## Finnois

### **Brysselin julkilausuma monikielisydestä**

Yli 50 kansainvälisen järjestön konferenssi- ja kielipalveluista vastaavat johtajat kokoontuivat Euroopan unionin isännöimään kielijärjestelyjä, dokumentointia ja julkaisemista käsittelevään kansainväliseen vuosikokoukseen (IAMLADP) Brysselissä 27.–29. toukokuuta 2019.

Johtajat ovat tietoisia niistä haasteista ja mahdollisuuksista, joita kieli-, konferenssi- ja julkaisupalveluilla on niiden tarjotessa julkisia palveluja helpottamaan sitä monitahoista työtä, joka liittyy sääntöihin perustuvaan maailmanjärjestykseen – jonka keskiössä on Yhdistyneet kansakunnat – pohjautuvaan monenvälisyyteen ja kansainväliseen yhteistyöhön. Monikielinen viestintä on voimakas väline ja olennainen keino tuoda kansainvälisten järjestöjen tekemää työtä lähemmäksi kansalaisia, lisätä jäsenten välistä luottamusta ja helpottaa tietoon perustuvaa päätöksentekoa. Konferenssi- ja kielipalvelut välittävät tietoa kaikilla virallisilla kielillä ja tekevät siten järjestöjen viestinnästä tehokkaampaa ja lisäävät niiden toiminnan avoimuutta, vastuullisuutta ja osallistavuutta. Vaikka kielten monimuotoisuuden säilyttäminen kuuluu ensisijaisesti jäsenvaltioiden vastuulle, IAMLADP kannattaa monikielisyyttä keskeisenä arvona ja toteuttaa sitä käytännössä.

IAMLADP:n jäsenjärjestöt keskustelivat uusien teknologioiden vaikutuksista kieli- ja konferenssipalveluihin. Ne olivat yksimielisiä siitä, että uutta teknologiaa on tarpeen ottaa käyttöön, sillä se mahdollistaa entistä tehokkaamman monikielisen viestinnän ja saa aikaan kerrannaisvaikutuksia. Ne totesivat digitaaliteknologian tarjoavan muutospotentiaalia niiden palvelujen kannalta, edellyttäen että ne valmistautuvat asianmukaisesti hyödyntämään teknologian mukanaan tuomia etuja ja samalla lieventävät sen mahdollisia kielteisiä vaikutuksia ihmisten ja organisaatioiden työhön ja pitävät palvelut laadukkaina.

Vastauksena näihin haasteisiin ja mahdollisuuksiin IAMLADP:n jäsenjärjestöt päättivät seuraavaa:

1. Pyritään edelleen lisäämään kansainvälisten järjestöjen avoimuutta ja kansalaisten niille antamaa tukea toteuttamalla monikielisyyden periaatetta käytännössä. Sillä tavalla autetaan kansalaisia ymmärtämään järjestöjen tekemää työtä ja edistetään heidän sitoutumistaan niiden tehtävään ja arvoihin.
2. Lisätään kieli- ja konferenssihallinnon ja julkaisualan ammattilaisten välistä tietämyksen siirtoa erityisesti uuden kieliteknologian sovelluksista kehittämällä nykyistä tietopohjaa, jakamalla kokemuksia ja parantamalla tietämyksenhallinnan ja -vaihdon tasoa.
3. Hyödynnetään digitalisaation etuja monikielisen viestintätarjonnan laajentamiseksi kansainvälisissä järjestöissä ja varmistetaan, että digitaaliteknologiassa on sisäänrakennettuna helppo saavutettavuus, ihmiskeskeisyys ja osallistavuus, jotta niin kieli-, konferenssi- ja julkaisupalvelut kuin loppukäyttäjätkin saisivat siitä irti sen potentiaaliset hyödyt.
4. Tartutaan ihmiskeskeisen uuden teknologian ja tekoälyn mahdollisuuksiin ja potentiaaliin tarjota kieli- ja konferenssiammattilaisille tukea investoimalla tarvittaessa uusiin kieliteknologioihin sekä näiden teknologioiden käyttöön liittyviin henkilöstön taitoihin ja niiden kehittämiseen.

## Français

### **Déclaration de Bruxelles sur le multilinguisme**

Les responsables des services linguistiques et de conférence de plus de 50 organisations internationales se sont rassemblés à l'occasion de la réunion annuelle internationale concernant les services linguistiques, la documentation et les publications (IAMLADP), organisée par l'Union européenne à Bruxelles du 27 au 29 mai 2019.

Les Chefs de service ont pris note des défis que les services linguistiques, de conférence et de publication doivent relever et des opportunités qu'ils doivent saisir dans le cadre de la mission publique qu'ils effectuent pour faciliter le travail complexe du multilatéralisme et de la coopération internationale sur la base de l'ordre mondial fondé sur des règles, avec les Nations unies comme élément central. La communication multilingue est un instrument puissant et elle est essentielle pour rapprocher les activités des organisations internationales des citoyens, favoriser la confiance entre les membres et faciliter la prise de décisions en connaissance de cause. En mettant des informations à la disposition des citoyens dans toutes les langues officielles, les services linguistiques et de conférence permettent à leurs organisations de mieux communiquer et d'être plus ouvertes, responsables et participatives. Si la préservation de la diversité linguistique incombe en premier lieu aux États membres, l'IAMLADP soutient le multilinguisme en tant que valeur fondamentale et le met en pratique.

Les organisations membres de l'IAMLADP ont examiné l'incidence des nouvelles technologies sur les services linguistiques et de conférence. Elles sont convenues de la nécessité d'adopter les nouvelles technologies en tant que catalyseur et multiplicateur d'une communication multilingue renforcée. Elles ont pris note du potentiel de transformation que recèlent les technologies numériques pour leurs services, à condition que ces derniers soient adéquatement préparés pour tirer parti des avantages que ces technologies procurent, tout en atténuant les conséquences négatives qu'elles pourraient avoir sur le travail des personnes et des organisations et tout en maintenant des services de qualité élevée.

Face à ces défis et à ces opportunités, les organisations membres de l'IAMLADP sont déterminées:

1. à continuer de contribuer à la transparence et au soutien du public aux organisations internationales en mettant le principe du multilinguisme en pratique, en aidant les citoyens à comprendre le travail de ces organisations et en favorisant l'adhésion à leurs missions et à leurs valeurs ainsi que la compréhension de celles-ci;
2. à accroître le transfert de connaissances, en particulier en ce qui concerne les applications des nouvelles technologies linguistiques dans les métiers des langues, de la gestion de conférences et de la publication, en s'appuyant sur la base de connaissances actuelle, en partageant l'expérience acquise et en portant la gestion et l'échange des connaissances à un niveau supérieur;
3. à tirer parti des avantages du virage numérique pour développer la fourniture d'une communication multilingue dans les organisations internationales et à veiller à ce que les technologies numériques soient accessibles, centrées sur l'humain et conçues pour être utilisables par tous, afin que leurs effets positifs potentiels pour les services linguistiques, de gestion de conférences et de publication et pour les utilisateurs finaux puissent se concrétiser;
4. à exploiter les possibilités et le potentiel offerts par les nouvelles technologies centrées sur l'humain et par l'intelligence artificielle pour apporter un soutien opérationnel aux professionnels des langues et aux spécialistes des conférences, en investissant, s'il y a lieu, dans les nouvelles technologies

linguistiques et dans les compétences et le développement de leur personnel afin de stimuler ces technologies.

---



## Grec

### **Η δήλωση των Βρυξελλών για την πολυγλωσσία**

Οι επικεφαλής των γλωσσικών και συνεδριακών υπηρεσιών περισσότερων από 50 διεθνών οργανισμών συμμετείχαν στην ετήσια διεθνή σύνοδο για τις γλωσσικές ρυθμίσεις, την τεκμηρίωση και τις εκδόσεις (IAMLADP), που διοργανώθηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση στις Βρυξέλλες από τις 27 έως τις 29 Μαΐου 2019.

Οι επικεφαλής των υπηρεσιών αναγνώρισαν τις προκλήσεις και τις ευκαιρίες που αντιμετωπίζουν οι γλωσσικές υπηρεσίες, οι συνεδριακές υπηρεσίες και οι υπηρεσίες δημοσιεύσεων ως προς την παροχή δημόσιων υπηρεσιών για τη διευκόλυνση του περίπλοκου έργου της πολυμέρειας και της διεθνούς συνεργασίας που στηρίζεται στη βασιζόμενη σε κανόνες παγκόσμια τάξη, με επίκεντρό της τα Ηνωμένα Έθνη. Η πολυγλωσσική επικοινωνία αποτελεί ισχυρό μέσο και είναι απαραίτητη ώστε το έργο των διεθνών οργανισμών να προσεγγίσει τους πολίτες, να ενισχυθεί η εμπιστοσύνη μεταξύ των μελών και να διευκολυνθεί η λήψη τεκμηριωμένων αποφάσεων. Οι γλωσσικές και οι συνεδριακές υπηρεσίες καθιστούν τις πληροφορίες διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες και, ως εκ τούτου, δίνουν στους οργανισμούς στους οποίους εντάσσονται τη δυνατότητα καλύτερης επικοινωνίας, καθώς και τη δυνατότητα να είναι περισσότερο ανοικτοί, να λογοδοτούν σε μεγαλύτερο βαθμό και να είναι πιο συμμετοχικοί. Η διατήρηση της γλωσσικής πολυμορφίας αποτελεί πρωτίστως ευθύνη των κρατών μελών, ωστόσο η IAMLADP υποστηρίζει την πολυγλωσσία ως βασική αξία και την εφαρμόζει στην πράξη.

Οι οργανώσεις-μέλη της IAMLADP συζήτησαν σχετικά με τον αντίκτυπο των νέων τεχνολογιών στις γλωσσικές και τις συνεδριακές υπηρεσίες. Συμφώνησαν ως προς την ανάγκη να ενστερνιστούν τις νέες τεχνολογίες ως παράγοντα που διευκολύνει και πολλαπλασιάζει τη βελτιωμένη πολυγλωσσική επικοινωνία. Υπογράμμισαν το δυναμικό μετασχηματισμού που έχουν οι ψηφιακές τεχνολογίες για τις υπηρεσίες τους, υπό την προϋπόθεση ότι οι τελευταίες είναι κατάλληλα προετοιμασμένες για να αποκομίσουν τα οφέλη του δυναμικού αυτού, μετριάζοντας, παράλληλα, τις πιθανές αρνητικές συνέπειες που μπορεί να έχει για το έργο των ατόμων και των οργανισμών και διατηρώντας ταυτόχρονα υπηρεσίες υψηλής ποιότητας.

Σε απάντηση σ' αυτές τις προκλήσεις και τις ευκαιρίες, οι οργανώσεις-μέλη της IAMLADP αποφάσισαν τα εξής:

1. να εξακολουθήσουν να συμβάλλουν στη διαφάνεια και να παρέχουν δημόσια στήριξη προς τους διεθνείς οργανισμούς, εφαρμόζοντας την αρχή της πολυγλωσσίας στην πράξη, βοηθώντας τους πολίτες να κατανοήσουν το έργο τους και να ενστερνιστούν και να κατανοήσουν την αποστολή και τις αξίες των εν λόγω οργανώσεων.
2. να αυξήσουν τη μεταφορά γνώσεων, ιδίως όσον αφορά τις εφαρμογές των νέων γλωσσικών τεχνολογιών στο πλαίσιο των γλωσσικών επαγγελμάτων, των επαγγελμάτων διαχείρισης συνεδρίων και των επαγγελμάτων δημοσιεύσεων, αξιοποιώντας την υφιστάμενη γνωσιακή βάση, ανταλλάσσοντας εμπειρίες και επιτυγχάνοντας τη διαχείριση και την ανταλλαγή γνώσεων σε υψηλό επίπεδο.
3. να αξιοποιήσουν τα οφέλη της ψηφιοποίησης με σκοπό την επέκταση της παροχής πολύγλωσσης επικοινωνίας σε διεθνείς οργανισμούς και να διασφαλίσουν ότι οι ψηφιακές τεχνολογίες διαμορφώνονται σκοπίμως έτσι ώστε να είναι προσβάσιμες, ανθρωποκεντρικές και συμπεριληπτικές για να αξιοποιούνται τα δυνητικά οφέλη για τις γλωσσικές υπηρεσίες, τις υπηρεσίες διαχείρισης συνεδρίων και τις υπηρεσίες δημοσίευσης, καθώς και για τους τελικούς χρήστες.

4. να αξιοποιήσουν τις ευκαιρίες και τις δυνατότητες που προσφέρουν οι ανθρωποκεντρικές νέες τεχνολογίες και η τεχνητή νοημοσύνη για την παροχή επιχειρησιακής υποστήριξης στους επαγγελματίες των γλωσσών και στους ειδικούς σε συνέδρια, κατά περίπτωση, μέσω της επένδυσης σε νέες γλωσσικές τεχνολογίες και στις δεξιότητες και την ανάπτυξη του προσωπικού τους για την αξιοποίηση των εν λόγω τεχνολογιών.
-

## Hongrois

### **Brüsszeli nyilatkozat a többnyelvűségről**

Az Európai Unió által 2019. május 27. és 29. között Brüsszelben megrendezett, a nyelvhasználat szabályaival, valamint a dokumentumok és kiadványok nyelvi aspektusaival foglalkozó nemzetközi éves találkozó (IAMLADP) keretében több mint 50 nemzetközi szervezet nyelvi és konferenciaszolgáltatásokért felelős szolgálatának vezetője adott találkozót egymásnak.

A szolgálatok vezetői felismerték, hogy a nyelvi, konferencia- és kiadói szolgálatok milyen kihívásokkal és lehetőségekkel szembesülnek, miközben az ENSZ köré szerveződő, szabályokon alapuló világrendre épülő multilateralizmus és nemzetközi együttműködés komplex működését elősegítő közszolgáltatásokat nyújtanak. A többnyelvű kommunikáció hatékony eszköz, és elengedhetetlen ahhoz, hogy a nemzetközi szervezetek munkáját közelebb hozza a polgárokhoz, erősítse a tagok közötti bizalmat és megkönnyítse a megalapozott döntéshozatalt. Azáltal, hogy az információkat valamennyi hivatalos nyelven elérhetővé teszik, a nyelvi és konferenciaszolgálatok lehetővé teszik, hogy szervezeteik jobban kommunikáljanak, valamint nyitottabbak, elszámoltathatóbbak legyenek és elősegítsék a részvételt. A nyelvi sokféleség megőrzése elsősorban a tagállamok felelőssége, ugyanakkor az IAMLADP alapvető értéként támogatja a többnyelvűséget, és azt a gyakorlatban is megvalósítja.

Az IAMLADP tagszervezetei megvitatták az új technológiák által a nyelvi és konferenciaszolgáltatásokra gyakorolt hatást. Egyetértettek abban, hogy az új technológiákat a magasabb szintű többnyelvű kommunikációt lehetővé tevő és fokozó eszközként ki kell aknázni. Megjegyezték, hogy a digitális technológiák potenciálisan át fogják alakítani a szolgálataikat, amennyiben megfelelően felkészülnek az átalakulás nyújtotta előnyök kiaknázására, ugyanakkor enyhítik az egyének és a szervezetek munkájára esetlegesen gyakorolt káros hatásokat, és ezzel egyidejűleg fenntartják a szolgáltatások magas színvonalát.

E kihívásokra és lehetőségekre válaszul az IAMLADP tagszervezetei a következők mellett döntenek:

1. továbbra is hozzájárulnak az átláthatósághoz és a nemzetközi szervezetek nyilvánosság általi támogatottságához azáltal, hogy a gyakorlatban érvényesítik a többnyelvűség elvét, és elősegítik, hogy a polgárok megértsék e szervezetek munkáját, valamint támogassák és megértsék azok küldetését és az általuk képviselt értékeket;
2. a jelenlegi tudásbázisra építve, a tapasztalatokat megosztva, továbbá a tudásmenedzsment és -csere magasabb szintjét megvalósítva fokozzák a tudástranszfert különösen az új nyelvi technológiáknak a nyelvi, a konferenciaszervezési és a publikációs szakmákon belüli alkalmazásaival összefüggésben;
3. kiaknázzák a digitalizáció előnyeit, hogy a nemzetközi szervezeteken belül bővítsék a többnyelvű kommunikációt, és biztosítják, hogy a digitális technológiák hozzáférhetőek, emberközpontúak és kialakításuknál fogva inkluzívak legyenek, hogy a nyelvi, a konferenciaszervezési és a publikációs szolgálatok, valamint a végfelhasználók egyaránt realizálhassák a potenciális előnyöket;
4. kiaknázzák az emberközpontú új technológiák és a mesterséges intelligencia kínálta lehetőségeket és potenciált – annak érdekében, hogy operatív támogatást nyújtsanak a nyelvi szakemberek és a konferenciaszervezők számára – azáltal, hogy adott esetben beruháznak az új nyelvi technológiákba, valamint munkatársaik kompetenciáiba és fejlesztésébe e technológiák előmozdítása érdekében.

## Irlandais

### **Ráiteas na Bruiséile maidir leis an ilteangachas**

Tháinig na ceannasaithe seirbhísí teanga agus comhdhála ó bhreis agus 50 eagraíocht idirnáisiúnta le chéile i gcomhair an Chruinnithe Bhliantúil Idirnáisiúnta maidir le Socruithe Teanga, Doiciméadacht agus Foilseacháin (IAMLADP) faoi choimirce an Aontais Eorpaigh sa Bhruiséil ón 27 go dtí an 29 Bealtaine 2019.

D'admhaigh na ceannasaithe seirbhísí na dúshlán atá roimh na seirbhísí teanga, comhdhála agus foilseachán, mar aon leis na deiseanna atá ann dóibh, i soláthar na seirbhísí poiblí chun obair chasta an iltaobhachais agus an chomhair idirnáisiúnta a éascú, rud atá fothaithe ar an ord domhanda, ord atá bunaithe ar rialacha a bhfuil na Náisiúin Aontaithe ina chroílár. Is cumhachtach an fheithicil atá sa chumarsáid ilteangach, agus is rímhór an tábhacht atá léi chun obair na n-eagraíochtaí idirnáisiúnta a thabhairt i gcóngar na saoránach, chun muinín na mball ina chéile a chothú, agus chun an chinnteoireacht eolach a éascú. Má chuirtear eolas ar fáil i ngach teanga oifigiúil, is feabhas cumarsáide dá gcuid eagraíochtaí atá déanta ag na seirbhísí teanga agus comhdhála, agus cuireann na seirbhísí sin ar chumas na n-eagraíochtaí a bheith níos oscailte, níos cuntasáil agus níos rannpháirtí dá réir. Maidir le caomhnú éagsúlacht na dteangacha, cé gur freagracht de chuid na mBallstát atá ann sin go príomha, is bunluach de chuid IAMLADP atá san ilteangachas, tugann siad tacaíocht dó dá réir, agus cuireann siad chun feidhme é go praiticiúil.

Rinne eagraíochtaí ball IAMLADP tionchar na dteicneolaíochtaí nua ar sheirbhísí teanga agus comhdhála a phlé. Bhí siad ar aon intinn le chéile gur mithid fáilte roimh na teicneolaíochtaí nua, ós rudaí iad a chuireann biseach agus méadú ar an gcumarsáid ilteangach ar leibhéal feabhais. Chuir siad i bhfáth an chaoi a bhféadfadh na teicneolaíochtaí digiteacha athrú as cuimse a chur ar a gcuid seirbhísí ach iad féin a bheith sách ullmhaithe leis an bhfómhar digiteach a bhaint, rud nach ndéanfaí gan srian a chur leis an drochthionchar a d'fhéadfadh sin a imirt ar obair daoine aonair agus eagraíochtaí, ná gan seirbhísí ardchaighdeán a chaomhnú.

Is éard is briathar d'eagraíochtaí ball IAMLADP i bhfianaise na ndúshlán agus na ndeiseanna seo:

1. Leanúint orthu ag saothrú na trédhearcachta agus ag cuidiú le tacaíocht phoiblí d'eagraíochtaí idirnáisiúnta trí phrionsabal an ilteangachais a chur á chleachtadh, ag cuidiú leis na saoránaigh i dtuiscint a gcuid oibre, agus ag múnlú úinéireacht agus tuiscint ar na misin agus ar na luachanna a mbíonn na heagraíochtaí sin ag fiach ina ndiaidh.
2. Méadú a chur ar aistriú an eolais, go mór mór eolas maidir le teicneolaíochtaí nua teanga laistigh de ghairm na dteangacha, de ghairm an bhainistithe comhdhálacha agus de ghairm na foilsitheoireachta, agus sin a dhéanamh trí rud a fhothú ar an mbunachar eolais atá ann faoi láthair, taithí a roinnt, agus ardleibhéal a bhaint amach sa bhainistíú eolais agus san aistriú eolais araon.
3. Teacht i dtír ar an sochar agus an tairbhe a théann leis an digitiú chun cur le soláthar na cumarsáide ilteangaí in eagraíochtaí idirnáisiúnta, agus chun deimhin a dhéanamh de gur rud sorochtana, daonlárnach, ionchuimsitheach atá i ndearadh na dteicneolaíochtaí digiteacha, ionas gur féidir an sochar agus an tairbhe atá ann a chur ar fáil do sheirbhísí teanga, bainistithe comhdhálacha, agus foilseachán, sin agus don úsáideoir deiridh.
4. Fearadh na fáilte a chur roimh na deiseanna agus roimh an bpoitéinseal atá ann mar gheall ar theicneolaíochtaí nua daonlárnacha agus mar gheall ar an intleacht shaorga chun tacaíocht oibre a thabhairt do ghairmithe teanga agus do speisialtóirí comhdhála, agus sin a dhéanamh, más iomchuí,

ach infheistiú i dteicneolaíochtaí teanga nua, agus i scileanna agus i bhforbairt na foirne chun na teicneolaíochtaí sin a bhrú chun cinn.

---

## Italien

### **Dichiarazione di Bruxelles sul multilinguismo**

I capi dei servizi linguistici e di conferenza di oltre 50 organizzazioni internazionali si sono incontrati per la riunione annuale internazionale sui servizi linguistici, sulla documentazione e sulle pubblicazioni (*International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications*, IAMLADP), ospitata dall'Unione europea a Bruxelles dal 27 al 29 maggio 2019.

I responsabili dei servizi hanno riconosciuto le sfide con cui si confrontano i servizi linguistici, di conferenza e di pubblicazione e le opportunità che possono cogliere nel quadro della loro missione: fornire servizi pubblici per agevolare la complessa opera del multilateralismo e della cooperazione internazionale fondata sull'ordine mondiale, basato sulle regole, che ha le Nazioni Unite come elemento centrale. La comunicazione multilingue è uno strumento potente, essenziale per avvicinare ai cittadini il lavoro delle organizzazioni internazionali, accrescere la fiducia tra i membri di tali organizzazioni e favorire un processo decisionale consapevole. Rendendo disponibili informazioni in tutte le lingue ufficiali, i servizi linguistici e di conferenza consentono alle organizzazioni di comunicare più efficacemente e di essere più aperte, affidabili e partecipative. Sebbene la salvaguardia della diversità linguistica sia principalmente di competenza degli Stati membri, l'IAMLADP sostiene il multilinguismo come valore essenziale e lo attua nella pratica.

Le organizzazioni aderenti all'IAMLADP hanno discusso l'impatto delle nuove tecnologie sui servizi linguistici e di conferenza, convenendo sulla necessità di adottare tali tecnologie come motore e catalizzatore di una comunicazione multilingue rafforzata. Esse hanno rilevato che le tecnologie digitali hanno le potenzialità per trasformare i loro servizi, a condizione che questi siano adeguatamente preparati a coglierne i benefici, attenuando nel contempo le potenziali conseguenze negative che potrebbero avere sul lavoro dei singoli e delle organizzazioni e mantenendo una qualità elevata.

In risposta a tali sfide e opportunità, le organizzazioni aderenti all'IAMLADP si propongono di:

1. continuare a contribuire alla trasparenza delle organizzazioni internazionali e al loro sostegno pubblico dando concreta attuazione al principio del multilinguismo, aiutando i cittadini a comprendere il loro lavoro e promuovendo la comprensione e la condivisione dei loro obiettivi e dei loro valori;
2. migliorare il trasferimento delle conoscenze, in particolare per quanto riguarda le applicazioni delle nuove tecnologie linguistiche nell'ambito delle professioni legate alle lingue, alla gestione delle conferenze e alla pubblicazione, facendo leva sull'attuale base di conoscenze, condividendo esperienze e potenziando la gestione e lo scambio delle conoscenze;
3. mettere a frutto i benefici della digitalizzazione per ampliare la fornitura di comunicazione multilingue nelle organizzazioni internazionali e garantire che le tecnologie digitali siano accessibili, antropocentriche e inclusive fin dalla progettazione, in modo da sbloccarne il potenziale in termini di benefici sia per i servizi linguistici, di gestione delle conferenze e di pubblicazione sia per gli utenti finali;
4. cogliere le opportunità e le possibilità offerte dall'intelligenza artificiale e dalle nuove tecnologie antropocentriche per fornire un sostegno operativo ai professionisti del settore linguistico e della gestione delle conferenze, investendo se necessario in nuove tecnologie linguistiche e nelle competenze e nello sviluppo del proprio personale per dare impulso a tali tecnologie.

## Letton

### **Briseles paziņojums par daudzvalodību**

Briselē 2019. gada 27.–29. maijā Eiropas Savienība organizēja starptautisko ikgadējo tikšanos, kas veltīta valodu lietojumam un dokumentācijas un publikāciju jautājumiem (IAMLADP) un kas pulcēja valodu un konferenču dienestu vadītājus no vairāk nekā 50 starptautiskām organizācijām.

Dienestu vadītāji pārrunāja problēmas un izdevības, ar kurām sastopas valodu, konferenču un publikāciju dienesti, kuri sniedz sabiedriskos pakalpojumus, kas atvieglo multilaterālismu un starptautisko sadarbību, kuru pamatā ir uz noteikumiem balstīta globāla kārtība ar Apvienoto Nāciju Organizāciju priekšgalā. Daudzvalodu saziņa ir spēcīgs instruments, kas starptautiskajām organizācijām ļauj pietuvoties iedzīvotājiem; tā veicina dalībnieku savstarpējo uzticēšanos un palīdz pieņemt informētus lēmumus. Valodu un konferenču dienesti nodrošina, ka informācija tiek sniegta visās oficiālajās valodās, un tādējādi šie dienesti organizācijām palīdz sekmīgāk īstenot saziņu un būt atvērtākām, pārskatāmākām un vairāk vērstām uz līdzdalību. Lai gan par valodu daudzveidības saglabāšanu galvenokārt atbild dalībvalstis, IAMLADP daudzvalodību uzskata par pamatvērtību un to apliecina praksē.

IAMLADP dalīborganizācijas apsprieda, kā jaunās tehnoloģijas ietekmē valodu un konferenču pakalpojumus. Tās vienojās, ka jaunās tehnoloģijas ir jāizmanto par instrumentu, kas ļauj uzlabot un vairot daudzvalodu saziņu. Tās atzina, ka digitālās tehnoloģijas varētu ieviest pārkārtojumus to dienestos ar nosacījumu, ka tie ir pietiekami gatavi izmantot tehnoloģiskās priekšrocības un ka vienlaikus tiek mazināta iespējamā negatīvā ietekme uz indivīdu un organizāciju darbu un saglabāta pakalpojumu augstā kvalitāte.

Nemot vērā šīs grūtības un izdevības, IAMLADP dalīborganizācijas nolēmj:

- 1) turpināt sekmēt pārredzamību un sabiedrības atbalstu starptautiskām organizācijām, daudzvalodības principu īstenojot praksē, palīdzot iedzīvotājiem izprast organizāciju darbu un attīstot piederības sajūtu šo organizāciju uzdevumiem un vērtībām un izpratni par tiem;
- 2) palielināt zināšanu pārnesei (jo īpaši attiecībā uz jaunu valodu tehnoloģiju izmantošanu profesijās, kas saistītas ar valodām, konferenču pārvaldību un publikācijām), par pamatu izmantojot esošo zināšanu bāzi, daloties pieredzē un panākot uzlabotu zināšanu pārvaldību un apmaiņu;
- 3) likt lietā digitalizācijas sniegtās priekšrocības, lai paplašinātu daudzvalodu saziņu starptautiskās organizācijās, un nodrošināt, ka digitālās tehnoloģijas tiek izstrādātas tā, lai būtu pieejamas, orientētas uz cilvēku un iekļaujošas, lai potenciālie ieguvēji būtu ne tikai valodu, konferenču pārvaldības un publikāciju dienesti, bet arī galalietotāji;
4. izmantot izdevības un iespējas, ko paver uz cilvēku orientētas jaunās tehnoloģijas un mākslīgais intelekts, lai valodu profesionāļiem un konferenču speciālistiem atvieglotu ikdienas darbu, vajadzības gadījumā ieguldot jaunās valodu tehnoloģijās un savu darbinieku prasmēs un spējās pārvaldīt šīs tehnoloģijas.

## Lithuanien

### **Briuselio pareiškimas dėl daugiakalbystės**

2019 m. gegužės 27–29 d. Briuselyje vykstančiame Tarptautiniame metiniame susitikime dėl kalbų vartojimo, dokumentacijos ir leidinių (IAMLADP, angl. International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications), kurį šįkart rengia Europos Sąjunga, susitiko daugiau kaip 50 tarptautinių organizacijų kalbų ir konferencijų tarnybų vadovai.

Jie aptarė galimybes ir problemas, kylančias kalbų, konferencijų ir leidybos tarnyboms, teikiančioms viešąsias paslaugas, kad būtų lengviau vykdyti sudėtingą daugiašališkumo ir tarptautinio bendradarbiavimo principais grindžiamą darbą, laikantis taisyklėmis pagrįstos visuotinės tvarkos, kurios pagrindas – Jungtinės Tautos. Daugiakalbė komunikacija yra galinga priemonė – ji reikalinga tam, kad piliečiai matytų tarptautinių organizacijų darbo rezultatus, stiprėtų jų narių tarpusavio pasitikėjimas ir būtų lengviau priimti informacija pagrįstus sprendimus. Pateikdamos informaciją visomis oficialiosiomis kalbomis, kalbų ir konferencijų tarnybos užtikrina geresnę savo organizacijų komunikaciją, didesnį jų atvirumą, atskaitingumą ir įtraukumą. Nors už kalbų įvairovės išsaugojimą visų pirma atsakingos valstybės narės, IAMLADP daugiakalbystę remia kaip pagrindinę vertybę ir įgyvendina ją praktiškai.

IAMLADP organizacijos aptarė, kaip kalbos ir konferencijų paslaugas keičia naujosios technologijos. Jos sutarė, kad naująsias technologijas reikia išnaudoti, nes tai suteikia daugiau galimybių daugiakalbei komunikacijai ir išplečia jos ribas. Pažymėtas transformacinis skaitmeninių technologijų potencialas, jei tarnybos bus pasirengusios pasinaudoti technologijų pranašumais ir drauge sušvelninti galimas neigiamas jų pasekmes žmonių ar organizacijų darbui bei išlaikyti aukštą paslaugų kokybę.

Atsižvelgdamos į šiuos iššūkius ir galimybes, IAMLADP organizacijos įsipareigoja:

1. toliau padėti tarptautinėms organizacijoms didinti skaidrumą ir pelnyti visuomenės palaikymą praktiškai įgyvendindamos daugiakalbystės principą, padėdamos piliečiams suprasti šių organizacijų darbą ir ugdydamos suvokimą ir atsakomybę už šių organizacijų vykdomą misiją ir vertybes;
2. gerinti keitimąsi žiniomis, visų pirma apie naujas kalbos technologijų priemones, kurias gali naudoti kalbų konferencijų valdymo ir leidybos specialistai, plėsdamos dabartinę žinių bazę, dalydamosi patirtimi ir siekdamos aukštesnio lygio žinių valdymo ir mainų;
3. naudodamosi skaitmeninio teikiamomis galimybėmis gerinti tarptautinių organizacijų daugiakalbę komunikaciją ir užtikrinti, kad skaitmeninės technologijos būtų prieinamos, orientuotos į žmonių poreikius ir įtraukaus dizaino, kad jų naudą patirtų kalbų, konferencijų valdymo ir leidybos tarnybos bei galutiniai vartotojai;
4. naudodamosi į žmogaus poreikius orientuotų naujųjų technologijų ir dirbtinio intelekto galimybėmis teikti profesinę pagalbą kalbų ir konferencijų specialistams, jei reikia, investuodamos į naujas kalbos technologijas, darbuotojų įgūdžių gerinimą ir jų rengimą naudotis šiomis technologijomis.



## Maltais

### **Id-Dikjarazzjoni ta' Brussell dwar il-multilingwiżmu**

Il-kapijiet tas-servizzi lingwistiċi u tal-konferenzi ta' iktar minn 50 organizzazzjoni internazzjonali ltaqgħu għal-Laqgħa Annwali Internazzjonali dwar l-Arrangamenti Lingwistiċi, id-Dokumentazzjoni u l-Pubblikazzjonijiet (IAMLADP), ospitata mill-Unjoni Ewropea fi Brussell mis-27 sad-29 ta' Mejju 2019.

Il-kapijiet tas-servizzi rrikonoxxew l-isfidi u l-opportunitajiet li jiffaċċjaw is-servizzi lingwistiċi, tal-konferenzi u tal-pubblikazzjoni biex jipprovdu servizzi pubbliċi sabiex jiffaċilitaw il-hidma kumplessa tal-multilateralizmu u l-kooperazzjoni internazzjonali msejsa fuq l-ordni globali abbażi tar-regoli, bin-Nazzjonijiet Uniti fil-qalba tagħha. Il-komunikazzjoni multilingwi hija mezz b'saħħtu u hija essenzjali biex tqarreb il-hidma tal-organizzazzjonijiet internazzjonali lejn iċ-ċittadini, biex trawwem il-fiduċja fost il-membri u biex tiffaċilita t-teħid tad-deċiżjonijiet b'mod infurmat. Meta l-informazzjoni tkun disponibbli bil-lingwi uffċjali kollha, is-servizzi lingwistiċi u tal-konferenzi jippermettu lill-organizzazzjonijiet tagħhom jikkomunikaw aħjar, ikunu iktar miftuħa, jagħtu iktar rendikont ta' ghemilhom u jkunu iktar parteċipattivi. Filwaqt li ż-żamma tad-diversità lingwistika hija prinċipalment responsabbiltà tal-Istati Membri, l-IAMLADP tappoġġa l-multilingwiżmu bhala valur fundamentali u timplimentah fil-prattika.

L-organizzazzjonijiet li huma membri tal-IAMLADP iddiskutew dwar l-impatt tat-teknoloġiji godda fuq is-servizzi lingwistiċi u tal-konferenzi. Qablu li jeħtieġ li jhaddnu t-teknoloġiji godda bhala faċilitaturi u multiplikaturi ta' komunikazzjoni multilingwi mtejba. Innutaw il-potenzjal trasformattiv tat-teknoloġiji digitali għas-servizzi tagħhom, diment li jkunu mħejjija b'mod adegwat biex igawdu mill-benefiċċji li jgħib miegħu, filwaqt li jtaffu l-konsegwenzi avversi potenzjali li jista' jkollu fuq il-hidma tal-individwi u tal-organizzazzjonijiet, u filwaqt li jibqgħu jipprovdu servizzi ta' kwalità għolja.

B'rispons għal dawn l-isfidi u l-opportunitajiet, l-organizzazzjonijiet li huma membri tal-IAMLADP iddeterminati li:

1. Ikomplu jikkontribwixxu għat-trasparenza u għall-appoġġ pubbliku għall-organizzazzjonijiet internazzjonali billi jwettqu l-prinċipju tal-multilingwiżmu fil-prattika, jgħinu li iċ-ċittadini jifhmu l-hidma tagħhom, u jaraw li jkun hemm sjieda u fehim tal-missjonijiet u tal-valuri ta' dawn l-organizzazzjonijiet.
2. Izidu t-trasferiment tal-għarfien, b'mod partikolari dwar l-applikazzjonijiet ta' teknoloġiji lingwistiċi godda fil-professjonijiet tal-ġestjoni tal-konferenzi multilingwi u tal-pubblikazzjoni, billi jkomplu jsaħħu l-bażi tal-għarfien attwali, jikkondividu l-esperjenzi u jiksbu livell imtejjeb ta' ġestjoni u ta' skambju tal-għarfien.
3. Igawdu mill-benefiċċji tad-digitalizzazzjoni sabiex iwessgħu l-provvista tal-komunikazzjoni multilingwi fl-organizzazzjonijiet internazzjonali u jiżguraw li t-teknoloġiji digitali jkunu aċċessibbli, iċċentrati fuq il-bniedem u ddisinjati biex ikunu inklużivi, sabiex jifhmu l-biben berah għall-benefiċċji potenzjali għas-servizzi lingwistiċi, tal-ġestjoni tal-konferenzi u tal-pubblikazzjoni, kif ukoll għall-utenti finali.
4. Ihaddnu l-opportunitajiet u l-potenzjal offruti mit-teknoloġiji godda ċċentrati fuq il-bniedem u mill-intelliġenza artifiċjali sabiex jipprovdu appoġġ operazzjonali lill-professjonisti lingwistiċi u lill-

ispeċjalisti tal-konferenzi, billi, jekk ikun xieraq, jinvestu fit-teknoloġji lingwistiċi godda u fil-ħiliet u fl-iżvilupp tal-persunal tagħhom biex jixprunaw dawn it-teknoloġji.

---

## Néerlandais

### **De Verklaring van Brussel over meertaligheid**

De hoofden van de taal- en conferentiediensten van meer dan 50 internationale organisaties zijn op uitnodiging van de Europese Unie van 27 tot en met 29 mei 2019 in Brussel samengekomen voor de Internationale Jaarvergadering over taalafspraken, documentatie en publicaties (IAMLADP).

De diensthoofden erkenden de uitdagingen en kansen waarmee de taal-, conferentie- en publicatiediensten bij de openbare dienstverlening worden geconfronteerd wanneer ze het complexe werk van multilateralisme en de internationale samenwerking op basis van de op regels gebaseerde wereldorde – waarbij de Verenigde Naties een centrale rol spelen – willen vergemakkelijken. Meertalige communicatie is een krachtig instrument dat van essentieel belang is om de activiteiten van internationale organisaties dichterbij de burgers te brengen, het onderlinge vertrouwen te bevorderen en een weloverwogen besluitvorming te vergemakkelijken. Door informatie beschikbaar te stellen in alle officiële talen, stellen de taal- en conferentiediensten hun organisaties in staat beter te communiceren en zich opener, participatief en met meer verantwoordingsplicht op te stellen. Hoewel het behoud van taaldiversiteit in de eerste plaats een verantwoordelijkheid van de lidstaten is, ondersteunt IAMLADP meertaligheid als een kernwaarde, die ze in de praktijk brengt.

De IAMLADP-organisaties hebben de gevolgen van nieuwe technologieën voor de taal- en conferentiediensten besproken. Zij zijn het erover eens dat nieuwe technologieën moeten worden ingezet als katalysator en multiplicator van betere meertalige communicatie. Zij hebben gewezen op het transformerend potentieel van digitale technologieën voor hun diensten, op voorwaarde dat die diensten goed voorbereid zijn om de voordelen ervan te benutten, de potentiële negatieve gevolgen voor het werk van personen en organisaties beperken en diensten van hoge kwaliteit blijven verlenen.

Als antwoord op deze uitdagingen en kansen nemen de IAMLADP-organisaties zich voor om:

1. verder bij te dragen aan transparantie en steun van het publiek voor internationale organisaties door meertaligheid in de praktijk te brengen, de burgers over hun werkzaamheden voor te lichten en de betrokkenheid bij en het inzicht in de taken en waarden van deze organisaties te bevorderen.
2. de overdracht van kennis te vergroten – met name over toepassingen van nieuwe taaltechnologieën op het gebied van talen en conferentiebeheer en in de publicatiesector – door op de huidige kennisbasis voort te bouwen, ervaringen uit te wisselen en het beheer en de uitwisseling van kennis te verbeteren.
3. de voordelen van de digitalisering te benutten om het verlenen van meertalige communicatiediensten binnen internationale organisaties te verruimen en ervoor te zorgen dat digitale technologieën toegankelijk, mensgericht en inclusief zijn, zodat zowel taal-, conferentie- en publicatiediensten als eindgebruikers van de potentiële voordelen kunnen profiteren.
4. de mogelijkheden van nieuwe mensgerichte technologieën en kunstmatige intelligentie te benutten om operationele steun te verlenen aan taalprofessionals en conferentiedeskundigen door – waar nodig – te investeren in nieuwe taaltechnologieën en in de vaardigheden en ontwikkeling van hun personeel om deze technologieën te stimuleren.

## Polonais

### **Brukselskie oświadczenie w sprawie wielojęzyczności**

Szefowie służb językowych i konferencyjnych z ponad 50 międzynarodowych organizacji spotkali się na dorocznym międzynarodowym forum w sprawie ustaleń językowych, dokumentacji i publikacji (IAMLADP), które zorganizowała Unia Europejska w dniach 27–29 maja 2019 r. w Brukseli.

Szefowie służb dostrzegli wyzwania i możliwości, przed jakimi stoją służby językowe, konferencyjne i wydawnicze w związku ze świadczeniem usług publicznych, w celu ułatwienia złożonej pracy w dziedzinie multilateralizmu i międzynarodowej współpracy, których podstawą są zasady oparte na światowym ładzie, w którym ONZ odgrywa podstawową rolę. Wielojęzyczna komunikacja jest potężnym narzędziem i ma zasadnicze znaczenie dla przybliżenia obywatelom pracy międzynarodowych organizacji, zwiększenia zaufania wśród ich członków i ułatwienia podejmowania świadomych decyzji. Udostępniając informacje we wszystkich językach urzędowych, służby językowe i konferencyjne umożliwiają organizacjom lepszą komunikację, co zapewnia im otwartość, rozliczalność i partycypacyjność. Chociaż ochrona różnorodności językowej jest przede wszystkim obowiązkiem państw członkowskich, IAMLADP wspiera wielojęzyczność jako wartość podstawową i wdraża ją w praktyce.

Organizacje członkowskie IAMLADP omówiły wpływ nowych technologii na służby językowe i konferencyjne. Były zgodne co do tego, że należy wykorzystać nowe technologie jako czynnik sprzyjający zwiększaniu i poszerzaniu komunikacji wielojęzycznej. Uznały też, że ich służby mogą czerpać korzyści z transformacyjnego potencjału technologii cyfrowych, o ile są do tego odpowiednio przygotowane, a jednocześnie łagodzić ewentualne negatywne skutki, jakie transformacja ta może mieć dla pracy osób i organizacji, i utrzymać wysoką jakość usług.

W odpowiedzi na te wyzwania i możliwości organizacje członkowskie IAMLADP postanowiły:

1. Nadal przyczyniać się do zwiększenia przejrzystości i wsparcia publicznego organizacji międzynarodowych poprzez wcielanie w życie zasady wielojęzyczności, pomaganie obywatelom w zrozumieniu wykonywanej przez nie pracy oraz misji i wartości, które te organizacje popierają, a także poprzez tworzenie poczucia współodpowiedzialności.
2. Zwiększać transfer wiedzy, zwłaszcza na temat zastosowań nowych technologii językowych w ramach obsługi językowej konferencji oraz w branży wydawniczej, poprzez oparcie się na aktualnej bazie wiedzy, wymianę doświadczeń oraz poprawę w zakresie zarządzania wiedzą i wymiany wiedzy.
3. Czerpać korzyści płynące z cyfryzacji w celu rozszerzenia usług w zakresie komunikacji wielojęzycznej w organizacjach międzynarodowych i zagwarantować, by technologie cyfrowe były dostępne, ukierunkowane na człowieka i by miały charakter sprzyjający włączeniu społecznemu, tak aby mogły przynosić potencjalne korzyści służbom językowym, konferencyjnym i wydawniczym, a także użytkownikom końcowym.
4. Wykorzystywać możliwości i potencjał, jaki stwarzają ukierunkowane na człowieka nowe technologie i sztuczna inteligencja, by zapewnić wsparcie operacyjne dla osób zawodowo zajmujących się językami i specjalistów konferencyjnych, poprzez, w stosownych przypadkach, inwestowanie w nowe technologie językowe oraz umiejętności i rozwój zawodowy swoich pracowników w celu promowania tych technologii.

## Portuguais

### **Declaração de Bruxelas sobre o multilinguismo**

Os chefes dos serviços linguísticos e de conferência de mais de 50 organizações internacionais reuniram-se a propósito da Reunião Anual Internacional sobre Serviços Linguísticos, Documentação e Publicações (IAMLADP), organizada pela União Europeia em Bruxelas de 27 a 29 de maio de 2019.

Os chefes de serviços reconheceram os desafios e as oportunidades enfrentados pelos serviços linguísticos, de conferência e de publicação quando prestam serviços públicos para facilitar o trabalho complexo do multilateralismo e da cooperação internacional, que se fundamentam na ordem mundial assente em normas, com as Nações Unidas no seu centro. A comunicação multilingue é um veículo poderoso e é essencial para aproximar o trabalho das organizações internacionais dos cidadãos, promover a confiança entre os membros e facilitar a tomada de decisões bem informada. Ao disponibilizar a informação em todas as línguas oficiais, os serviços linguísticos e de conferência permitem que as suas organizações comuniquem melhor e sejam mais abertas, responsáveis e participativas. Embora a preservação da diversidade linguística seja, em primeiro lugar, uma responsabilidade dos Estados-Membros, a IAMLADP apoia o multilinguismo enquanto valor fundamental e aplica-o na prática.

As organizações membros da IAMLADP debateram o impacto das novas tecnologias nos serviços linguísticos e de conferência. Concordaram com a necessidade de adotar as novas tecnologias como um elemento dinamizador e multiplicador de uma comunicação multilingue reforçada. Destacaram o potencial transformador das tecnologias digitais para os seus serviços, desde que estejam adequadamente preparados para colher os benefícios que as tecnologias proporcionam, atenuando simultaneamente as potenciais consequências adversas que elas podem ter no trabalho das pessoas e das organizações e mantendo serviços de elevada qualidade.

Em resposta a estes desafios e oportunidades, as organizações membros da IAMLADP decidiram:

1. Continuar a contribuir para a transparência e o apoio público às organizações internacionais, pondo em prática o princípio do multilinguismo, ajudando os cidadãos a compreender o seu trabalho e criando um sentimento de identificação com as missões e os valores que estas organizações adotam.
2. Aumentar a transferência de conhecimentos, em especial no que diz respeito às aplicações das novas tecnologias da linguagem no âmbito das profissões relacionadas com as línguas, a gestão de conferências e a publicação, tendo em conta a atual base de conhecimentos, partilhando experiências e procurando conduzir a gestão e o intercâmbio de conhecimentos a um nível superior.
3. Tirar partido dos benefícios da digitalização para ampliar a oferta de comunicação multilingue nas organizações internacionais e garantir que as tecnologias digitais são acessíveis, centradas nas pessoas e inclusivas, sendo concebidas de forma a disponibilizar potenciais benefícios para os serviços linguísticos, de gestão de conferências e de publicação, bem como para os utilizadores finais.
4. Explorar as oportunidades e o potencial oferecidos pelas novas tecnologias centradas nas pessoas e pela inteligência artificial, com vista a prestar apoio operacional aos profissionais das línguas e aos especialistas em conferências, investindo, caso necessário, em novas tecnologias da linguagem e nas competências e no desenvolvimento do seu pessoal para impulsionar estas tecnologias.

## Roumain

### **Declarația de la Bruxelles privind multilingvismul**

Directorii serviciilor de limbă și de conferință din 50 de organizații internaționale s-au întâlnit pentru Reuniunea internațională anuală privind regimul, documentația și publicațiile lingvistice (IAMLADP), găzduită de Uniunea Europeană la Bruxelles, în perioada 27-29 mai 2019.

Șefii de servicii au recunoscut provocările și oportunitățile cu care se confruntă serviciile lingvistice, de conferință și de publicare la furnizarea de servicii publice care au scopul de a facilita activitatea complexă a multilateralismului și a cooperării internaționale întemeiate pe ordinea globală bazată pe norme, al cărei nucleu este reprezentat de Națiunile Unite. Comunicarea multilingvă reprezintă un vector puternic și este esențială pentru a apropia activitatea organizațiilor internaționale de cetățeni, a consolida încrederea în rândul membrilor și a facilita procesul de luare a deciziilor în cunoștință de cauză. Prin punerea informațiilor la dispoziția persoanelor în toate limbile oficiale, serviciile lingvistice și de organizare de conferințe le permit organizațiilor lor să comunice mai bine și să fie mai deschise, mai responsabile și mai participative. Deși păstrarea diversității lingvistice este în primul rând o responsabilitate a statelor membre, IAMLADP sprijină multilingvismul ca pe o valoare fundamentală și îl pune în practică.

Organizațiile membre ale IAMLADP au discutat despre impactul noilor tehnologii asupra serviciilor lingvistice și de conferință. Acestea au convenit cu privire la necesitatea de a adopta noile tehnologii ca pe un catalizator și un factor de multiplicare al unei comunicări multilingve îmbunătățite. Ele au remarcat potențialul transformator al tehnologiilor digitale pentru serviciile lor, cu condiția ca acestea din urmă să fie pregătite în mod adecvat pentru a beneficia de avantajele oferite, reducând în același timp potențialele consecințe negative pe care le-ar putea avea asupra activității persoanelor și organizațiilor și continuând să presteze servicii de înaltă calitate.

Ca răspuns la aceste provocări și oportunități, organizațiile membre ale IAMLADP se angajează:

1. să contribuie în continuare la eforturile de a spori transparența și sprijinul public pentru organizațiile internaționale prin punerea în practică a principiului multilingvismului, ajutându-i pe cetățeni să înțeleagă activitatea organizațiilor și creând un sentiment de responsabilitate, precum și facilitând înțelegerea misiunilor și a valorilor care ghidează aceste organizații;
2. să accelereze transferul de cunoștințe, în special cu privire la aplicarea noilor tehnologii lingvistice în profesiile de gestionare a conferințelor și de publicare, prin valorificarea cunoștințelor actuale, prin schimbul de experiență și prin îmbunătățirea gestionării cunoștințelor și a schimbului de cunoștințe;
3. să exploateze beneficiile digitalizării pentru a extinde furnizarea comunicării multilingve în organizațiile internaționale și pentru a se asigura că tehnologiile digitale sunt, prin proiectare, accesibile, centrate pe oameni și favorabile incluziunii în scopul de a debloca potențialele beneficii pentru serviciile de limbă, de gestionare a conferințelor și de publicare, precum și pentru utilizatorii finali;
4. să valorifice oportunitățile și potențialul oferit de noile tehnologii centrate pe oameni și de inteligența artificială pentru a oferi un sprijin operațional profesioniștilor și specialiștilor în conferințe, investind, dacă este cazul, în noi tehnologii lingvistice și în competențele și dezvoltarea personalului lor în vederea utilizării aceste tehnologii.

## Russe

### **Брюссельское заявление о многоязычии**

Руководители лингвистических и конференционных служб из более чем 50 международных организаций собрались на Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (ИАМЛАДП), которое было организовано Европейским союзом 27–29 мая 2019 года в Брюсселе.

Руководители служб отметили вызовы и возможности, возникающие у лингвистических, конференционных и издательских служб при оказании публичных услуг в целях содействия комплексному функционированию многосторонних механизмов и международному сотрудничеству на основе регламентированного глобального порядка, в котором Организация Объединенных Наций занимает центральное место. Многоязычная коммуникация является мощным орудием и играет существенную роль в более тесной увязке деятельности международных организаций с жизнью граждан, укреплении доверия между членами организаций и содействию принятию обоснованных решений. Предоставляя информацию на всех официальных языках, лингвистические и конференционные службы позволяют своим организациям лучше общаться, быть более открытыми и подотчетными и обеспечивать широкое участие. Хотя сохранение языкового разнообразия в первую очередь является обязанностью государств-членов, ИАМЛАДП поддерживает многоязычие в качестве одной из основных ценностей и реализует его на практике.

Организации — члены ИАМЛАДП обсудили влияние новых технологий на лингвистическое и конференционное обслуживание. Они согласились с необходимостью использовать новые технологии в качестве инструмента, стимулирующего и преумножающего расширенную многоязычную коммуникацию. Они отметили преобразующий потенциал, которым обладают цифровые технологии в сфере оказываемых ими услуг при условии, что их специалисты будут надлежащим образом подготовлены к тому, чтобы пользоваться их преимуществами, одновременно смягчая потенциальные негативные последствия, которые технологии могут иметь для работы отдельных лиц и организаций, и сохраняя при этом высокое качество услуг.

В ответ на эти вызовы и возможности участвующие в ИАМЛАДП организации полны решимости:

1. продолжать содействовать транспарентности и публичной поддержке международных организаций, реализуя принцип многоязычия на практике, помогая гражданам понять работу этих организаций и формируя чувство ответственности и понимание миссии и ценностей, которые эти организации воплощают в жизнь;
2. активизировать передачу знаний, особенно о применении новых лингвистических технологий в профессиональной лингвистической, конвенционной управленческой и издательской сферах, путем наращивания существующей базы знаний, обмена опытом и выхода на более высокий уровень управления и обмена знаниями;
3. использовать преимущества распространения цифровых технологий для расширения многоязычной коммуникации в международных организациях и обеспечить, чтобы цифровые технологии были доступными, ориентированными на человека и инклюзивными по своей сути, что поможет раскрыть их потенциальные преимущества для лингвистического

обслуживания, конференционного управления и издательской деятельности, а также для конечных пользователей;

4. использовать возможности и потенциал ориентированных на человека новых технологий и искусственного интеллекта для оказания оперативной поддержки языковым специалистам и специалистам в сфере конференционного обслуживания — в случае необходимости путем инвестирования в новые языковые технологии и в развитие навыков и в повышение квалификации сотрудников с целью внедрения этих технологий.

---



## Slovaque

### **Bruselské vyhlásenie o viacjazyčnosti**

Vedúci jazykových a konferenčných služieb vyše 50 medzinárodných organizácií sa stretnú na každoročnom medzinárodnom stretnutí o jazykovej organizácii, dokumentácii a publikáciách (IAMLADP), ktoré usporiada Európska únia v dňoch 27. – 29. mája 2019 v Bruseli.

Vedúci týchto služieb uznali výzvy a príležitosti, ktorým čelia jazykové, konferenčné a publikačné služby pri poskytovaní verejných služieb, aby uľahčili komplexnú prácu v oblasti multilateralizmu a medzinárodnú spoluprácu opierajúcu sa o celosvetový poriadok založený na pravidlách, v centre ktorého stojí Organizácia Spojených národov. Viacjazyčná komunikácia je silným nástrojom a je nevyhnutná na priblíženie práce medzinárodných organizácií občanom, upevnenie dôvery medzi členmi a uľahčenie informovaného rozhodovania. Jazykové a konferenčné služby tým, že ľuďom sprístupňujú informácie vo všetkých úradných jazykoch, umožňujú svojim organizáciám, aby lepšie komunikovali a boli otvorenejšie, zodpovednejšie a participatívnejšie. Zatiaľ čo za zachovanie jazykovej rozmanitosti sú v prvom rade zodpovedné členské štáty, IAMLADP podporuje viacjazyčnosť ako svoju hlavnú hodnotu a implementuje ju v praxi.

Členské organizácie IAMLADP diskutovali o vplyve nových technológií na jazykové a konferenčné služby. Zhodli sa v tom, že treba využívať nové technológie ako katalyzátor a multiplikátor zvýšenej viacjazyčnej komunikácie. Uznali, že digitálne technológie majú pre ich služby transformačný potenciál, ak sú primerane pripravené na využívanie výhod, ktoré tieto technológie prinášajú, pričom treba zmierňovať ich možné negatívne dôsledky na prácu jednotlivcov a organizácií a zároveň udržať vysokokvalitné služby.

V snahe reagovať na tieto výzvy a príležitosti sa členské organizácie IAMLADP rozhodli:

1. pokračovať v prispievaní k transparentnosti a verejnej podpore medzinárodných organizácií zavedením zásady viacjazyčnosti do praxe, pomáhaním občanom pochopiť ich prácu a podporovať zodpovednosť a chápanie hlavných úloh a hodnôt, ktoré tieto organizácie sledujú;
2. zvyšovať prenos znalostí, najmä pri používaní nových jazykových technológií v rámci riadenia jazykových konferencií a publikačných profesií budovaním súčasnej vedomostnej základne, výmenou skúseností a dosiahnutím lepšieho riadenia a výmeny jazykových znalostí;
3. využívať prínosy digitalizácie na rozšírenie poskytovania viacjazyčnej komunikácie v medzinárodných organizáciách a zabezpečiť, aby boli digitálne technológie dostupné, zamerané na človeka a svojou povahou začleňujúce s cieľom využiť potenciálne výhody pre jazykové služby, riadenie konferencií a publikačné služby, ako aj pre koncových používateľov;
4. využívať príležitosti a možnosti, ktoré nové technológie zamerané na človeka a umelá inteligencia ponúkajú pri poskytovaní operačnej podpory jazykovým odborníkom a konferenčným špecialistom, investovaním v prípade potreby do nových jazykových technológií, ako aj do zručností a rozvoja zamestnancov, aby tieto technológie ovládali.

## Slovène

### **Bruseljska izjava o večjezičnosti**

Vodje jezikovnih in konferenčnih služb več kot 50 mednarodnih organizacij so se srečali na mednarodnem letnem sestanku o jezikovnih ureditvah, dokumentaciji in publikacijah (IAMLADP), ki ga je med 27. in 29. majem 2019 v Bruslju gostila Evropska unija.

Vodje služb so priznali izzive in priložnosti, s katerimi se jezikovne in konferenčne službe ter službe za publikacije srečujejo v okviru opravljanja javnih storitev z namenom lajšanja zahtevnega dela multilateralizma in mednarodnega sodelovanja na podlagi svetovnega reda, ki temelji na pravilih, v katerem imajo osrednjo vlogo Združeni narodi. Večjezična komunikacija je pomembno sredstvo, ki bistveno prispeva k približevanju dela mednarodnih organizacij državljanom in državljanom, kreptvi zaupanja med članicami in omogočanju ozaveščenega odločanja. Jezikovne in konferenčne službe z zagotavljanjem informacij v vseh uradnih jezikih svojim organizacijam omogočajo boljšo komunikacijo ter bolj odprto, odgovorno in participativno delovanje. Za ohranjanje jezikovne raznolikosti so v prvi vrsti odgovorne države članice, IAMLADP pa večjezičnost podpira kot eno od temeljnih vrednot in skrbi za njeno izvajanje v praksi.

Vodje organizacij članic IAMLADP so razpravljali o učinku novih tehnologij na jezikovne in konferenčne službe. Strinjali so se, da je treba nove tehnologije sprejeti kot dejavnik, ki spodbuja in izboljšuje okrepljeno večjezično komunikacijo. Poudarili so preobrazbeni potencial, ki ga imajo digitalne tehnologije za njihove službe, če se ustrezno pripravijo na izkoriščanje njihovih prednosti ter poskrbijo za blažitev morebitnih negativnih posledic, ki bi jih lahko imele na delovanje posameznic in posameznikov ter organizacij, in ohranijo visoko kakovost storitev.

V odgovor na navedene izzive in priložnosti so organizacije članice IAMLADP odločene:

1. še naprej prispevati k preglednosti mednarodnih organizacij in podpora javnosti navedenim organizacijam z uresničevanjem načela večjezičnosti v praksi, pomočjo državljanom in državljanom pri razumevanju njihovega delovanja, pa tudi kreptvijo sprejemanja dejavnosti mednarodnih organizacij in vrednot, za katere se zavzemajo, ter njihovega razumevanja;
2. okrepiti prenos znanja, zlasti kar zadeva uporabo novih jezikovnih tehnologij v sektorjih jezikovnih in konferenčnih storitev ter publikacij, in sicer z nadgradnjo obstoječega znanja, izmenjavo izkušenj ter dvigom ravni upravljanja in izmenjave znanja;
3. izkoristiti prednosti digitalizacije z namenom razvoja zagotavljanja večjezične komunikacije v mednarodnih organizacijah ter poskrbeti, da bodo digitalne tehnologije že v zasnovi dostopne, vključujoče in usmerjene v človeka, da bodo imeli od njih koristi tako jezikovne in konferenčne službe ter službe za publikacije kot končne uporabnice in uporabniki;
4. izkoristiti priložnosti in potencial novih tehnologij in umetne inteligence, usmerjenih v človeka, da se strokovnjakinjam in strokovnjakom v sektorjih jezikovnih in konferenčnih storitev zagotovi operativna podpora, tako da bodo, kadar bo to ustrezno, vlagale v nove jezikovne tehnologije ter v spretnosti in razvoj svojega osebja, da se navedene tehnologije spodbudijo.

## Suédois

### **Bryssel förklaringen om flerspråkighet**

Cheferna för språk- och konferenstjänsterna vid över 50 internationella organisationer träffades för det årliga internationella mötet om språkpolicy, dokumentation och publikationer (Iamladp), som anordnades av Europeiska unionen i Bryssel den 27–29 maj 2019.

Cheferna erkände de utmaningar och möjligheter som språk-, konferens- och publikationstjänsterna står inför när det gäller att tillhandahålla offentliga tjänster för att underlätta det komplexa arbetet med multilateralism och internationellt samarbete med utgångspunkt i en regelbaserad världsordning med Förenta nationerna i centrum. Flerspråkig kommunikation är ett kraftfullt verktyg och en förutsättning för att föra de internationella organisationernas arbete närmare medborgarna, främja förtroende bland medlemmarna och underlätta välgrundade beslut. Genom att göra information tillgänglig på alla officiella språk gör språk- och konferenstjänsterna det möjligt för sina organisationer att kommunicera bättre och att vara mer öppna, redovisningsskyldiga och deltagarbaserade. Att bevara den språkliga mångfalden är visserligen främst medlemsstaternas ansvar, men Iamladp stöder flerspråkighet som ett grundläggande värde och tillämpar det i praktiken.

Medlemsorganisationerna i Iamladp diskuterade hur ny teknik påverkar språk- och konferenstjänster. De var eniga om behovet att ta till sig ny teknik som något som möjliggör och förstärker utökad flerspråkig kommunikation. De noterade den digitala teknikens potential att förändra deras tjänster, förutsatt att de är tillräckligt förberedda för att dra nytta av de fördelar tekniken kan få för enskilda personers och organisationers arbete, samtidigt som man fortsätter att tillhandahålla tjänster av hög kvalitet.

Inför dessa utmaningar och möjligheter beslutar medlemsorganisationerna i Iamladp att göra följande:

1. Fortsätta att bidra till öppenhet och offentligt stöd för internationella organisationer genom att omsätta principen om flerspråkighet i praktiken, hjälpa medborgarna att förstå deras arbete samt förankra och skapa förståelse för de uppdrag och värden som de här organisationerna står för.
2. Öka kunskapsöverföringen, särskilt när det gäller användning av ny språkteknik inom konferens- och publiceringstjänster genom att bygga vidare på dagens kunskapsbas, utbyta erfarenheter samt bedriva kunskapsförvaltning och kunskapsutbyte på hög nivå.
3. Ta vara på digitaliseringens fördelar för att utöka tillhandahållandet av flerspråkig kommunikation i internationella organisationer samt se till att den digitala tekniken är utformad så att den är tillgänglig, människocentrerad och inkluderande för att frigöra potentiella fördelar för såväl språk-, konferens- och publiceringstjänsterna som för slutanvändarna.
4. Utnyttja de möjligheter och den potential som människocentrerad ny teknik och artificiell intelligens erbjuder för att tillhandahålla operativt stöd till språklärare och konferensspecialister, när så är lämpligt genom att investera i ny språkteknik och i personalens färdigheter och fortbildning för att utveckla sådan teknik.

## Tchèque

### **Bruselské prohlášení o mnohojazyčnosti**

Vedoucí jazykových a konferenčních služeb více než 50 mezinárodních organizací se setkali na každoročním mezinárodním setkání o jazykových záležitostech, dokumentaci a publikacích (IAMLADP), které uspořádala Evropská unie ve dnech 27. až 29. května 2019 v Bruselu.

Vedoucí těchto služeb uznali výzvy a příležitosti, se kterými se jazykové, konferenční a publikační služby potýkají při poskytování veřejných služeb, které mají usnadnit složitou práci v oblasti multilateralismu a mezinárodní spolupráce. Ta vychází ze světového řádu založeného na pravidlech, v němž ústřední roli hraje Organizace spojených národů. Vícejazyčná komunikace je mocným nástrojem, který má zásadní význam pro přiblížení práce mezinárodních organizací občanům, posílení důvěry mezi členy a usnadnění informovaného rozhodování. Jazykové a konferenční služby tím, že zpřístupňují informace ve všech úředních jazycích, umožňují svým organizacím, aby lépe komunikovaly a byly otevřenější, odpovědnější a více participativní. I když za zachování jazykové rozmanitosti nesou primárně odpovědnost členské státy, mezinárodní setkání IAMLADP podporuje mnohojazyčnost jako klíčovou hodnotu a rozvíjí ji v praxi.

Zástupci členských organizací IAMLADP diskutovali o dopadu nových technologií na jazykové a konferenční služby. Shodli se na tom, že je třeba využívat nové technologie jako činitele, který povzbuzuje a rozšiřuje posílenou mnohojazyčnou komunikaci. Uznali, že pokud se jejich služby odpovídajícím způsobem připraví na využívání přínosů digitálních technologií a zároveň zajistí zmírnění případných nepříznivých důsledků, které mohou mít na práci jednotlivců a organizací, a zachování vysoce kvalitních služeb, mohou pro ně mít transformační potenciál.

V reakci na tyto výzvy a příležitosti jsou členské organizace IAMLADP odhodlány:

1. i nadále přispívat k transparentnosti a veřejné podpoře mezinárodních organizací uplatňováním zásady mnohojazyčnosti v praxi, pomáhat občanům pochopit jejich práci a podporovat odpovědnost a chápání úkolů a hodnot, které tyto organizace sledují;
2. rozšiřovat předávání znalostí, zejména pokud jde o používání nových jazykových technologií v rámci řízení jazykových konferencí a publikačních profesí, a to rozšířením stávající znalostní základny, výměnou zkušeností a dosažením lepšího řízení a výměny znalostí;
3. využívat výhod digitalizace s cílem rozšířit vícejazyčnou komunikaci v mezinárodních organizacích a zajistit, aby digitální technologie byly dostupné, zaměřené na člověka a svou povahou inkluzivní, aby z nich mohly mít prospěch jazykové, konferenční a publikační služby, jakož i koncoví uživatelé;
4. využívat příležitostí a možností, které nové technologie a umělá inteligence orientované na člověka nabízejí při poskytování operativní podpory jazykovým odborníkům a odborníkům v oblasti konferencí, a to případně formou investic do nových jazykových technologií a do dovedností a rozvoje zaměstnanců s cílem tyto technologie podpořit.